

## A REVISÃO DE TEXTOS NA WIKIPÉDIA LUSÓFONA

Moema Ungarelli Gonzaga\*

### *Resumo*

Este artigo tem como objetivo apresentar uma análise da atual situação do trabalho de revisão ortográfica, gramatical e de estilo dos textos da Wikipédia Lusófona e das ferramentas hoje disponíveis para o cumprimento desta tarefa e, com base nisso, propor novos procedimentos para agilizar o processo de revisão e minimizar, assim, a ocorrência de artigos publicados com erros de redação. O trabalho é resultado da observação de grande número de incorreções textuais nos artigos publicados na Wikipédia e dos resultados negativos de busca sobre estudos específicos acerca do trabalho de revisão gramatical destes textos. Como orientação teórica, foram utilizados livros, estudos e trabalhos acadêmicos sobre os conceitos de inteligência coletiva, Web 2.0, produção colaborativa em ambientes digitais e sobre a Wikipédia. A análise de dados gerados pela observação das páginas internas da Wikipédia e, especialmente, pelos contatos mantidos com seus colaboradores, resultou na apresentação, à comunidade da enciclopédia, de uma proposta de criação de um Grupo de Trabalho voltado à organização do processo de revisão gramatical dos verbetes.

Palavras-chave: Wikipédia. Produção colaborativa. Inteligência coletiva. Revisão gramatical.

## THE REVISION OF TEXTS IN LUSOPHONE WIKIPEDIA

### *Abstract*

This article aims to present an analysis of the current situation on the work of spelling, grammar and style revision of Lusophone Wikipedia texts and the tools available today to accomplish this task and, based on this, propose new procedures to streamline the process of revision and, thus, minimize the occurrence of published articles with editorial errors. The work is the result of the observation of a large number of textual inaccuracies in the articles published on Lusophone Wikipedia and, also, of the negative results of search on specific studies about the work of grammatical revision of these texts. As theoretical orientation, were used books, studies and academic works on the concepts of collective intelligence, Web 2.0, collaborative production in digital environments and the at Wikipedia itself. The analysis of data generated by the observation of the internal pages of Wikipedia, and especially by the contacts maintained with its collaborators, resulted in the presentation to the encyclopedia community of a proposal to create a Working Group on the organization of the grammar revision process of the entries.

Keywords: Wikipédia. Collaborative production. Collective intelligence. Grammar revision.

Recebido em 26/05/2017

Aceito em 08/07/2017

\* Publicitária graduada pela Universidade de Brasília - UnB e revisora de textos pós-graduada pela Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais. Funcionária da Empresa Brasil de Comunicação, atua como revisora de textos dos relatórios da Empresa (comunicação institucional), além de efetuar trabalhos particulares de revisão.

## 1 Introdução

A *Wikipédia* Lusófona recebe diariamente uma grande quantidade de contribuições dos seus colaboradores, tanto na criação de novos artigos como na edição dos artigos existentes. Como todos os processos digitais na internet, este também acontece a uma imensa e constante velocidade, e, por esta razão, a atividade de revisão gramatical<sup>1</sup> dos verbetes não consegue acompanhar o ritmo das inserções ou alterações efetuadas. A única forma que os revisores interessados em colaborar têm de saber onde são necessárias correções é através da consulta periódica e sistemática a determinadas páginas da *Wikipédia* que indicam os artigos que necessitam de edição ou revisão gramatical em sua escrita.

Com a finalidade de agilizar este trabalho e minimizar a ocorrência de erros desta natureza nos artigos publicados, diminuindo, conseqüentemente, o tempo de exposição dos verbetes novos ou reeditados ainda não revisados, esta pesquisa propõe a diminuição do grau de informalidade dos procedimentos de revisão atualmente utilizados e mudanças na forma de atuação dos colaboradores / revisores de textos da *Wikipédia* Lusófona.

Foram consultados os principais autores e referências bibliográficas ligados aos conceitos estudados – a inteligência coletiva, a *Web 2.0*, a produção colaborativa em ambientes digitais e a *Wikipédia* –, bem como estudos acadêmicos disponíveis na internet sobre o tema. A principal base de dados da pesquisa foi, contudo, a observação e o estudo a fundo das diversas páginas internas do projeto da *Wikipédia* relacionadas à edição e revisão gramatical dos artigos, e, especialmente, os contatos diretos mantidos com colaboradores do *site* para a obtenção de informações a respeito da atual metodologia de revisão dos artigos e sua possível modificação. Decorreu desses contatos a apresentação de proposta de criação de um *wiki*projeto, ou de um grupo de trabalho, com a finalidade de organizar as atividades de revisão gramatical hoje realizadas.

Em função do caráter digital da *Wikipédia* e da sua conseqüente estrutura de navegação não linear, o desenvolvimento deste trabalho ocorre a partir da sua página principal, ou seja, dos *links* mostrados no cabeçalho e na aba de navegação lateral esquerda. Optando por esta abordagem, que parte da visão geral do projeto, a apresentação do trabalho é feita nos moldes de um processo circular, iniciando com a página principal, desenvolvendo-se pelos diversos caminhos que levam às formas de se tratar os verbetes que necessitam de edição e/ou revisão gramatical e, sempre que necessário, voltando novamente ao ponto de partida. Acreditamos que esta é a melhor maneira de se manter o foco no objetivo pretendido, uma vez que, apesar de todo o cuidado e preocupação com a clareza por parte dos colaboradores, navegar na *Wikipédia* sem perder o norte não é tarefa fácil, especialmente quando se é curioso.

Esta pesquisa está dividida em cinco seções. A primeira apresenta os conceitos nos quais se contextualiza o projeto da *Wikipedia*<sup>2</sup> – inteligência coletiva, hipertexto, *Web 2.0* e produção

1 O termo “revisão gramatical” será usado neste trabalho quando fizer referência à revisão ortográfica, gramatical e de estilo dos artigos da *Wikipédia*. Quando, porém, a referência for à edição de conteúdo dos artigos, será adotado o termo “edição”.

2 Este vocábulo será apresentado acentuado quando for referente à *Wikipédia* Lusófona e sem acento, *Wikipedia*, no caso de citações da versão original da enciclopédia, em inglês.

colaborativa em ambientes *wiki*<sup>3</sup> – e define o que é a enciclopédia. A segunda e a terceira seções descrevem, respectivamente, a estrutura e o funcionamento da *Wikipédia* Lusófona. A quarta seção apresenta os procedimentos adotados para a edição e a revisão gramatical dos artigos, os caminhos possíveis para se chegar às páginas que precisam de correção e as ferramentas hoje utilizadas neste trabalho. Na última seção, são descritos os resultados dos contatos da autora da pesquisa com os colaboradores da enciclopédia. Todos os dados estatísticos apresentados são referentes ao mês de maio de 2015.

## 2 O que é a *Wikipédia*

“Imagine um mundo em que cada ser humano tem livre acesso à soma de todos os conhecimentos.” Este é o *slogan* da Fundação *Wikimedia*, empresa sediada em São Francisco, Califórnia, e fundada por Jimmy Wales e Larry Sanger, em 20 de junho de 2003. A Fundação é a gestora da *Wikipedia* e de vários outros projetos em diversos idiomas e de conteúdo livre, todos eles desenvolvidos colaborativamente por seus usuários, por meio do *software MediaWiki*<sup>4</sup>.

Conforme sua página, a Fundação *Wikimedia* é “uma organização beneficente, sem fins lucrativos, dedicada a incentivar a produção, desenvolvimento e distribuição de conteúdo livre e multilíngue” e a disponibilizar ao público os seus projetos de forma totalmente gratuita, não permitindo o uso de suas páginas para a veiculação de qualquer tipo de propaganda. A Fundação é mantida somente pelos donativos recebidos mundialmente de pessoas físicas e jurídicas, e, conforme dito em seu *site*, “apesar da *Wikipedia* e seus projetos irmãos alcançarem juntos 447 milhões de pessoas todos os meses, a Fundação *Wikimedia* emprega somente 256 pessoas. Acima de tudo, a Fundação *Wikimedia* existe para apoiar e fazer crescer a vasta rede de voluntários que escrevem e editam os projetos - mais de 80.000 pessoas em todo o mundo”.

O *slogan* da *Wikimedia* reflete o conceito de “inteligência coletiva” definido, há mais de vinte anos, por Pierre Lévy (1998)<sup>5</sup>: “uma inteligência distribuída por toda parte, incessantemente valorizada, coordenada em tempo real, que resulta em uma mobilização efetiva das competências.” (LÉVY, 1998, p. 28)

Na mesma obra, Lévy já chamava a atenção da sociedade para a urgência da “invenção de novos procedimentos de pensamento e negociação que possam fazer emergir verdadeiras inteligências coletivas” (LÉVY, 1998, p.28). Falando sobre a nova dimensão da comunicação face às tecnologias então emergentes e do seu papel no compartilhamento social do conhecimento e da informação, afirmava que “se nossas sociedades se contentarem em ser inteligentemente dirigidas, com certeza falharão em seus objetivos. Para ter alguma chance de viver melhor, elas devem se tornar inteligentes na massa.” (Lévy, 1998). E ainda acrescentava:

3 O termo *wiki* é usado para identificar um tipo específico de coleção de documentos em hipertexto ou um software colaborativo que permite a edição coletiva de hipertextos, por meio de um sistema que não exige que o conteúdo seja revisto antes da sua publicação. O primeiro software *wiki* foi criado em 1995, por Ward Cunningham, programador americano, para facilitar a condução e a documentação de grandes projetos de informática. No idioma havaiano, a palavra *wiki* significa “super-rápido”.

4 *MediaWiki* é o software *wiki* utilizado nos projetos da *Wikimedia*.

5 Pierre Lévy, filósofo, sociólogo, pesquisador e professor francês nascido na Tunísia, autor de diversas obras no campo da Ciência da Informação e Comunicação, entre elas “A inteligência coletiva”, “Cibercultura” e “O que é o virtual”.

Ninguém sabe tudo, todos sabem alguma coisa, todo o saber está na humanidade. O juízo global de ignorância volta-se contra quem o pronuncia. Se você cometer a fraqueza de pensar que alguém é ignorante, procure em que contexto o que essa pessoa sabe é ouro. (LÉVY, 1998, p.29).

Em 2004, dez anos após o lançamento dos conceitos de Lévy, o editor Tim O'Reilly cunhou o termo "*Web 2.0*" para designar uma nova versão da internet, composta por um conjunto de ferramentas que iria tornar possível, entre outras coisas, o compartilhamento de informação entre os usuários da *web*, mudando a forma de se produzir conteúdo através da rede. Nas palavras de Tim O'Reilly (2006), "a regra mais importante (da *Web 2.0*) é desenvolver aplicativos que aproveitem os efeitos de rede para se tornarem melhores quanto mais são usados pelas pessoas, aproveitando a inteligência coletiva". Era, enfim, a aplicação do conceito como definido por Pierre Lévy, a resposta à sua preocupação de transformar os ambientes digitais em vias de mão dupla, onde o usuário passaria a ser não apenas receptor da mensagem, mas também seu emissor. Era a realidade da troca de conhecimento entre os indivíduos do mundo todo por meio da internet.

De acordo com Primo e Recuero (2005), o advento da *Web 2.0* permitiu que fosse superada a barreira do conhecimento da linguagem HTML para a produção de *sites*, "transformando qualquer internauta em um potencial autor na *web*". As novas tecnologias mudaram a estrutura hipertextual da rede e propiciaram o surgimento dos serviços de relacionamentos sociais, *blogs* e *sites* produzidos no sistema *wiki*. A experiência nesse sistema que alcançou a maior fama e sucesso é, até hoje, a *Wikipedia*.

A *Wikipedia* – "a enciclopédia livre que todos podem editar" – é "um projeto de enciclopédia multilíngue de licença livre baseado na *web*, escrito de maneira colaborativa". Há edições ativas da *Wikipedia* em 288 idiomas, e, em todo o mundo, mais de 54 milhões de voluntários já escreveram, em conjunto, mais de 30 milhões de artigos, que podem ser igualmente editados por qualquer pessoa.

O projeto da *Wikipedia* foi lançado em 15 de janeiro de 2001, também pelos futuros fundadores da *Wikimedia*, Jimmy Wales e Larry Sanger. O objetivo inicial do projeto era a criação de um projeto *wiki* para alimentar a *Nupedia*, outro projeto de enciclopédia *on-line* gratuita que havia sido fundado em março de 2000 e cujos artigos, diferentemente da *Wikipedia*, eram escritos por especialistas e revistos em um processo formal. O *site* da *Wikipédia* apresenta uma breve história de seu desenvolvimento a partir da *Nupedia*:

A *Wikipedia* ganhou os primeiros colaboradores da *Nupedia*. (...) Até o final de 2001, o *site* já havia crescido para cerca de 20.000 artigos em 18 idiomas. No final de 2002, tinha alcançado 26 edições em idiomas diferentes, 46 até o final de 2003 e 161 nos últimos dias de 2004. A *Nupedia* e a *Wikipedia* coexistiram até os servidores da primeira serem retirados de forma permanente em 2003 e seu texto incorporado na *Wikipedia*. (WIKIPÉDIA, 2015).

Em nível mundial, a *Wikipedia* é hoje utilizada como ferramenta de pesquisa por cerca de 365 milhões de leitores, e ocupa a sétima posição entre todos os *websites* do *Alexa Internet Inc.*, um serviço que mede o número de usuários de internet que visitam um determinado *site*.

Por sua vez, a *Wikipédia* Lusófona, conforme os dados da sua página “Estatísticas”, possui mais de 870 mil artigos e 1,5 milhão de usuários registrados, sendo que cerca de 6.700 deles são utilizadores ativos (que efetuaram uma ação nos últimos 30 dias). A edição em português foi lançada em 11 de maio de 2001<sup>6</sup> e é, atualmente, a décima-quarta colocada mundialmente em número de artigos.

Por abranger os diversos países e territórios lusófonos - Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Macau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste – , existem algumas regras para a edição dos artigos em português: respeitar as normas do português culto e formal; evitar os regionalismos, africanismos, brasileirismos e lusitanismos que possam dificultar a compreensão dos textos; apresentar homogeneidade na ortografia dos artigos; e atentar para a redação dos artigos que tenham uma forte afinidade com um dado país lusófono na variante em uso nesse país. A *Wikipédia* adota as regras do Acordo Ortográfico de 1990 desde janeiro de 2009.

### 3 A estrutura da *Wikipédia*

Um dos projetos da Fundação *Wikimedia* é a Wikiversidade, que oferece cursos em diversas áreas do conhecimento. Em função da linguagem didática, de mais fácil compreensão, optamos por adotar como base para a apresentação da estrutura da *Wikipédia* um dos cursos oferecidos atualmente, chamado “O Futuro da Informação”, criado para “oferecer uma compreensão ampla das transformações na organização social humana despertadas pela Internet, onde práticas de compartilhamento e colaboração ocupam um lugar central”.

Em sua segunda aula, intitulada “*Wikipédia*, a enciclopédia improvável”, o curso apresenta a estrutura da enciclopédia a partir de um “modelo de quatro camadas”, o mesmo usado para descrever a estrutura da própria internet. Cada uma dessas camadas é construída sobre a anterior e delimitadora do que será realizável na posterior.

A “camada física” é a constituição material da rede, diz respeito ao seu *hardware* - cabos, satélites, *wifi* e os computadores que ela conecta. No caso da *Wikipédia*, essa camada física tem sua base na Fundação *Wikimedia*, que gerencia a infraestrutura técnica da enciclopédia.

A “camada lógica” diz respeito aos programas – *softwares* - que são executados na rede e aos seus respectivos protocolos e padrões de processamento. Na *Wikipédia*, como já dito, é usado o *software* livre *MediaWiki*, que possibilita a edição coletiva de hipertextos e é fruto de uma parceria entre a *Wikimedia* e uma comunidade de desenvolvedores.

A “camada simbólica” refere-se às obras compartilhadas na rede sobre as quais incidem regulações. O trabalho de edição do conteúdo da *Wikipedia* apoia-se no uso obrigatório da licença livre<sup>7</sup> *Creative Commons*, criando um ambiente informacional aberto que possibilita a produção colaborativa de conhecimento.

6 O primeiro artigo para a *Wikipedia* Lusófona foi criado em 21/07/2001.

7 “Licença livre é toda licença que garante ao receptor de uma obra protegida por direito autoral as liberdades de utilizar e gozar dos benefícios de seu uso, copiar e distribuir, estudar e modificar, e distribuir modificações daquela obra.” ([https://pt.wikipedia.org/wiki/Licen%C3%A7a\\_livre](https://pt.wikipedia.org/wiki/Licen%C3%A7a_livre)).

A “camada humana” é composta pelas pessoas que se conectam pela rede e que determinam as normas sociais, culturas e padrões psicológicos a serem seguidos pela comunidade virtual. No caso da *Wikipedia*, a camada humana é constituída por seus milhares de colaboradores, os wikipedistas, que pautam seu trabalho em políticas e recomendações por eles mesmos estabelecidas para regular as formas de interferência nos artigos da enciclopédia. Estas políticas têm como base os princípios fundadores da enciclopédia, os Cinco Pilares: enciclopedismo, neutralidade de ponto de vista, licença livre, convivência comunitária e liberalidade nas regras. É essa camada humana que faz a *Wikipedia* acontecer, em todas as instâncias.

#### 4 O funcionamento da *Wikipédia*

Em função do seu caráter digital, a *Wikipédia* apresenta uma estrutura de navegação não linear, isto é, funciona basicamente a partir de *links*: qualquer página pode remeter o usuário a uma infinidade de outras páginas, em uma escala geométrica de crescimento, numa infindável cadeia de significados, expressões e conceitos, presentes no também infindável ciberespaço<sup>8</sup>. A situação é bem ilustrada por Carlos D’Andrea, em sua tese **Processos Editoriais Auto-Organizados na Wikipédia em Português**:

[...] a exploração sistemática do “labirinto” composto pelas páginas internas do projeto mostrou-se uma experiência tão rica quanto desafiadora. Em alguns momentos, a impressão era de estarmos descobrindo uma “nova sociedade” que, embora guarde semelhanças com nosso cotidiano, possui códigos e comportamentos próprios. (D’ANDREA, 2011, p 274).

Ainda a esse respeito, já prevendo as dificuldades que o usuário iniciante possa ter para navegar na enciclopédia, na página “O Essencial”, cuja leitura é indicada aos novos colaboradores, é dito que aquela página “foi construída propositadamente de maneira linear e sem ligações azuis clicáveis em seu texto, para que, no fim de sua leitura, você possa estar certo de ter lido tudo o que é indispensável, sem que tenha perdido alguma coisa”.

Assim, o usuário dispõe de caminhos diversos para compreender o funcionamento da enciclopédia. Os principais são o acesso à página principal, a consulta a verbetes relacionados, como “*Wikipédia*” e “*Wikipédia: Sobre a Wikipédia*”, ou, para quem pretende um conhecimento mais acadêmico, o curso oferecido pela Wikiversidade, “O futuro da informação”, já referenciado.

A página principal do projeto foi escolhida como o caminho a ser percorrido para se chegar às informações sobre o funcionamento da *Wikipédia* e de como se opera a edição e revisão gramatical dos seus artigos. A página é estruturada basicamente em três partes, o cabeçalho, a seção central e a seção lateral esquerda (aba-guia dos *links*). É feita aqui uma breve descrição dessas partes e de seus tópicos, para contextualizar este estudo. Em seguida, é detalhado o tópico que diz respeito mais diretamente a esta pesquisa, o título Colaboração / Manutenção, localizado na aba-guia dos *links*.

<sup>8</sup> Ciberespaço - espaço das comunicações por redes de computação (Dicionário Eletrônico Houaiss da Língua Portuguesa).

O cabeçalho apresenta cinco *links* principais para quem está fazendo seu primeiro acesso ao *site*: (a) Ajuda, que fornece as primeiras informações sobre como explorar a Wikipédia, criar e editar artigos, consultar o FAQ e tirar dúvidas; (b) Índice Geral, com os temas principais do conteúdo; (c) Perguntas Frequentes; (d) Políticas da Wikipédia, apresentando as políticas oficiais, recomendações e princípios do projeto sobre o padrão dos artigos, comportamento dos colaboradores, conteúdo, edição e a convenção de estilos; e (e) Portais, que são organizados pelos temas do índice geral agrupados por assunto.

A seção central apresenta, em formato de mosaico, cinco tópicos de interesse geral – Artigo em Destaque, Eventos Recentes, Neste Dia, Sabia Que e Imagem do Dia – e quatro tópicos relativos ao funcionamento da Wikipédia – Apresentação, Participação, Comunidade e Projetos irmãos. O tópico Participação é o primeiro caminho para o internauta começar a entender como criar e editar artigos, e nele são indicados dois *links*, Primeiros Passos e O Essencial. No *link* Primeiros Passos, o usuário é informado sobre o conceito de conteúdo enciclopédico escrito de modo colaborativo, e é incentivado a ser audaz de forma construtiva, aperfeiçoando os artigos em qualquer dos aspectos de conteúdo, gramática ou formatação, conforme consta nas orientações: “Edite à vontade. Quanto mais conhecimentos adicionarmos às nossas páginas, melhor será para a Humanidade!”. O segundo *link*, O Essencial, explica como devem ser os procedimentos iniciais para começar a agir colaborativamente na criação / edição dos artigos, o que deve e o que não deve ser feito nesse sentido: não hesitar em corrigir erros e, ao mesmo tempo, evitar as chamadas “guerras de edição”, observando as diferentes formas de redação da língua portuguesa, em função das suas diferentes origens.

Por fim, a seção lateral esquerda é um guia dos *links* para o inteiro conteúdo da enciclopédia. Nesta aba será especialmente explorado o tópico Colaboração, que diz respeito às ações de criação, edição e revisão gramatical dos artigos.

No primeiro *link* do tópico Colaboração, a página de Boas-Vindas acolhe o leitor, dá informações gerais sobre a navegação no *site*, a edição de artigos, as normas de conduta e destaca o trabalho ininterrupto da comunidade de colaboradores. Completando a apresentação, o subtópico Valor do Projeto chama a atenção para o caráter mutante da enciclopédia, tanto no sentido da ocorrência de erros como na constante correção dos mesmos por seus colaboradores:

Por ser aberta aos contributos de todos, muitos podem pensar que a Wikipédia é algo de qualidade inferior. Em boa verdade, a qualquer momento, artigos na Wikipédia podem conter erros grosseiros, como em qualquer outra publicação. Uma comunidade aberta a todos há de incluir quem reconheça o erro; rapidamente um estudante universitário, um professor, alguém mais erudito virá corrigir imprecisões ou acrescentar algo relevante... No limite, todos os erros desaparecerão. (WIKIPÉDIA, 2015)

O tópico Colaboração apresenta ainda os *links* Ajuda, Página de Testes, Portal Comunitário, Mudanças Recentes, Manutenção, Criar Páginas, Páginas Novas, Contato e Donativos, todos eles relacionados às diversas formas do internauta colaborar com a Wikipédia. O objeto deste trabalho, a revisão gramatical dos artigos, está contextualizado no subtópico Manutenção, que é apresentado na próxima seção.

## 5 A edição e a revisão gramatical dos artigos

Cada verbete da *Wikipédia* apresenta quatro abas principais, Artigo, Discussão, Editar e Ver Histórico, que permitem ao usuário acessar o artigo desejado, acompanhar as discussões a respeito, alterar qualquer informação e verificar a história das edições do artigo. Não é exigido que o usuário se cadastre para intervir nos artigos, mas, cadastrando-se, passará a ter suas contribuições associadas ao seu perfil. O usuário não cadastrado é identificado pelo IP (*internet protocol*) do seu computador. Caso haja necessidade - por razões como atos de vandalismo<sup>9</sup> e edições impróprias - esse IP poderá ser bloqueado pelos administradores, o que também pode ser feito com os cadastrados que venham a cometer o mesmo tipo de erro.

A atuação dos editores na alteração dos artigos é orientada, como já dito, pelas políticas e recomendações pautadas sobre os Cinco Pilares. Esta regulamentação prevê, ainda, uma hierarquia estrutural dentro do corpo de colaboradores, formada por “administradores”, “burocratas”, “eliminadores” e “supervisores”, que possuem alguns privilégios dentro da comunidade virtual, como operar determinadas ferramentas e sistemas, e que são eleitos pela comunidade de wikipedistas entre os maiores editores da enciclopédia.

A escrita (ou reescrita) dos artigos da *Wikipédia* deve usar as referências do Livro de Estilo, cujas regras pretendem dar uniformidade à forma de apresentação dos artigos, com o objetivo final de tornar mais fácil a consulta, manutenção e expansão da *Wikipédia*. As regras do Livro de Estilo dizem respeito à correção em artigos que possuem incorreções gramaticais ou ortográficas, ou que necessitem de melhorias sintáticas; à *wikificação*, que é a formatação de um texto no padrão *wiki*, o que inclui inserção de *links*, formatação de negritos e grifos, divisão em tópicos e subtópicos, categorização e ilustrações; e a artigos sem referências ou considerados parciais, entre outras inconsistências.

A página Manutenção, também conhecida como Estaleiro, é definida como “um local de melhorias de artigos” e é composta, hoje, por 30 seções, que constituem as frentes de trabalho de manutenção, ou seja, os diversos problemas que precisam da colaboração dos usuários em sua correção. Cada uma destas frentes conduz a diversas outras páginas, com diversos outros *links*, numa sequência circular infindável, sendo que todas as páginas acessadas, de uma ou outra maneira, tratam de correções de todos os tipos, desde a inclusão de imagens em artigos, até a eliminação de páginas, passando pela correção ortográfica e gramatical dos artigos. A navegação neste tópico mostra que é grande o número de páginas e de wikiprojetos<sup>10</sup> voltados à edição dos verbetes. A seguir são relacionados e descritos os principais wikiprojetos e, na sequência, as diversas ferramentas disponíveis para fins de edição e revisão.

9 Vandalismo é definido como qualquer adição, remoção ou modificação de conteúdo feita de forma a comprometer deliberadamente a integridade da *Wikipédia*.

10 Um WikiProjeto é um conjunto de páginas destinado à gestão de um tema ou família de temas dentro da *Wikipédia*. Não é um local onde se escreva conteúdo enciclopédico diretamente, mas uma área onde se pode coordenar e organizar a escrita de artigos (<https://pt.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:WikiProjeto>).

## 5.1 Páginas e projetos de edição e revisão gramatical

1. Lista de Erros Comuns – página que funciona como uma ferramenta de busca e, como o nome diz, apresenta uma listagem, por ordem alfabética, dos erros de ortografia que ocorrem com mais frequência nos artigos. Há uma linha para cada erro comum, onde o termo errado é apresentado, seguido da sua forma correta entre parênteses. Ao clicar no erro, é realizada uma busca de suas ocorrências na *Wikipédia*. Por exemplo, na letra M, existe a linha “Metereologia (meteorologia)”. Ao clicar no termo incorreto, “metereologia”, o usuário é remetido à página de resultados da pesquisa que, neste caso, mostra as ocorrências deste erro em dois artigos no domínio principal da *Wikipédia*<sup>11</sup>, bastando que o usuário os acesse e efetue as correções, salvando o arquivo adequadamente. O colaborador é também incentivado a “adotar um erro” e corrigi-lo sempre que ocorrer. Quando adotado, o erro será mostrado com a marcação “adotado”. No caso do exemplo mostrado teremos: “Metereologia(meteorologia)(adotado)—(usuário) wiki(discussão)16h09min de 1 de maio de 2015(UTC)”. A página é usada como base para produzir as listas utilizadas por algumas ferramentas, como o *AWB* e o *AntiVandalTool*, descritas na próxima seção.

2. Categoria Páginas a Corrigir - lista artigos que precisam de correção por conter erros gramaticais, ortográficos, de vocabulário, coerência e coesão. Contém um total de 836 páginas, além de duas subcategorias, uma referente a artigos com erro de transcrição (quatro páginas) e outra com artigos com múltiplas variantes de português (15 páginas).

3. Categoria Manutenção de Artigos – possui 11 páginas, que agrupam diversas outras páginas por tipo de problema e orientam sobre o modo de tratar cada um deles. Esta categoria possui ainda 18 subcategorias, cada uma delas remetendo a páginas diferentes que precisam de algum tipo de verificação e que, ao final, vão somar centenas de milhares de páginas / artigos. Deve-se observar que, neste montante, estão presentes também páginas que já foram contabilizadas em outras relações anteriores.

4. Projeto Manutenção – wikiprojeto que visa reunir os colaboradores interessados em ajudar na solução dos problemas mais graves da *Wikipédia*. As correções ocorrem em períodos indeterminados e são estabelecidas em forma de missões, que só acabam quando a meta é atingida. A missão atualmente em curso é “Páginas precisando de referências desde 2008”. Todos os wikiprojetos podem conter subprojetos ou grupos de trabalho<sup>12</sup>, e são abertos a todos, mas para participar é preciso assinar a lista dos participantes.

5. Projeto Antivandalismo – como o nome indica, tem o objetivo de informar, discutir e implementar estratégias para o combate ao vandalismo na *Wikipédia*.

6. Mudanças Recentes – página que permite que os usuários verifiquem as edições recentes de outros usuários, de forma a detectar eventuais erros e vandalismos.

<sup>11</sup> O usuário tem também a opção de pesquisar em outros domínios, bastando marcá-los no início da página.

<sup>12</sup> Um Grupo de Trabalho é um subgrupo dependente de um wikiprojeto maior, que cobre uma parte do assunto deste. A principal diferença entre um Grupo de Trabalho e um wikiprojeto é que o primeiro diminui a quantidade de burocracia nas suas atividades ao utilizar os procedimentos e as estruturas técnicas do projeto sob o qual se insere.

7. Projeto Páginas Novas - tem o objetivo de manter as páginas recentes sob controle, o que implica, basicamente, “vigiar” as ações de correção de erros de conteúdo e redação, organizando o trabalho dos editores por meio da marcação dos artigos já verificados como Edição Patrulhada<sup>13</sup>. As páginas novas são os artigos que foram criados recentemente, e estão reunidas em Especial Páginas Novas.

8. Projeto *Check Wikipédia* - é voltado à correção de erros de sintaxe da linguagem da *Wikipédia* e apresenta uma série de ferramentas (*softwares*) que podem ser utilizadas nas edições dos artigos. A seguir, são descritas as principais ferramentas, atualmente em uso.

## 5.2 Ferramentas de edição e revisão gramatical<sup>14</sup>

1. *Wikipédia: AutoWikiBrowser* (AWB) - editor semiautomatizado empregado para tornar tarefas repetitivas mais fáceis e rápidas. É usado para pesquisar e substituir termos, com base em uma lista de páginas pré-definidas pelo usuário, como referido em Lista de Erros Comuns. A ferramenta não é livre. Para poder utilizá-la, o editor precisa fazer um pedido e aguardar a manifestação da comunidade.

2. Corretor Automático de Páginas (APC) – ferramenta, ainda em fase experimental, que permite “realizar correções gerais na página que estiver sendo editada, definidas em uma lista padrão de operações do tipo ‘localizar e substituir’”. A lista de correções foi baseada na que já existia para o AWB.

3. *Wikipédia: WPCleaner* - *software* projetado para ajudar com várias tarefas de manutenção, especialmente reparar *links* para páginas de desambiguação, corrigir ortografia e tipografia e ajudar com a tradução de artigos.

4. *Wikipédia: Scripts* - ferramentas de programação executadas do interior de programas que facilitam vários tipos de ações, como reverter edições, prever páginas em ligações internas, executar funções avançadas de edição, etc.

5. *Pywikibot* (PWB) - “uma coleção de ferramentas que automatizam o trabalho em *sites* que utilizam o *MediaWiki*”. Foi projetado originalmente para a *Wikipédia*, mas é hoje utilizado em todos os projetos da *Wikimedia Foundation* e em vários outros *wikis*.

6. *AntiVandal Tool* – *software* desenvolvido por um colaborador<sup>15</sup> para “vigiar” as mudanças recentes nos textos. Trabalha com base na Lista de Erros Comuns e na Lista Negra, esta última uma relação de palavras inadequadas à enciclopédia.

<sup>13</sup> “Edição patrulhada (*patrolledeits*) é uma ferramenta que permite marcar uma edição numa determinada página como ‘verificada’ para que outros usuários possam saber que a edição já foi revista e não considerada vandalismo por outro usuário” ([https://pt.wikipedia.org/wiki/Ajuda:Edi%C3%A7%C3%A3o\\_patrulhada](https://pt.wikipedia.org/wiki/Ajuda:Edi%C3%A7%C3%A3o_patrulhada)).

<sup>14</sup> O uso de algumas ferramentas exige domínio das Tecnologias da Informação e Comunicação.

<sup>15</sup> Lupin/Anti-Vandal toll: [https://en.wikipedia.org/wiki/User:Lupin/Anti-vandal\\_tool](https://en.wikipedia.org/wiki/User:Lupin/Anti-vandal_tool)

## 6 Para sistematizar a revisão gramatical dos artigos

A avaliação dos pontos apresentados demonstra que a revisão gramatical dos artigos publicados na *Wikipédia* não segue um processo sistematizado e voltado exclusivamente para este fim. Na verdade, não existe um processo formal, mas aleatório, orgânico, vivo, constante e, conseqüentemente, complexo. Como já observado, em função da sua natureza hipertextual, as informações dentro da *Wikipédia* têm um caráter circular: todas as páginas, sobre todos os assuntos, levam a todos os assuntos, mais cedo ou mais tarde, e esta circularidade é observada também no que diz respeito à revisão gramatical.

Por outro lado, as diversas ferramentas que podem ajudar na edição dos verbetes são, em sua maioria, mais voltadas à estruturação correta, seguindo as orientações do Manual de Estilo e ao conteúdo dos artigos. Para a avaliação da microestrutura textual dos verbetes, estas ferramentas têm um uso limitado.

Considerando esta situação e a informação na página Lista de Erros Comuns de que “atualmente não há um wikiprojeto para coordenar o trabalho de correções ortográficas na *Wikipédia*, mas pode-se utilizar a Esplanada para discutir o assunto”, decidimos apresentar proposta de criação de um wikiprojeto neste sentido, o que foi efetivado na página Esplanada no dia 24 de abril de 2015, com o título de “Proposta de WikiProjeto Revisão Ortográfica e Gramatical”.

Logo após a postagem da proposta, tiveram início as manifestações, apresentadas no Anexo 1. A primeira delas, curiosamente, foi contra a proposta, sob a alegação de que esta seria uma luta “contra moinhos de vento” e que a melhor estratégia ainda era corrigir apenas as páginas novas, pois tentar consertar as mais de 800 mil páginas já inseridas seria “ensandecedor”. Esta opinião recebeu inúmeras críticas de outros colaboradores que, ao contrário, não só deram apoio à iniciativa de se criar um trabalho mais estruturado da revisão como também sugeriram diversas maneiras desse trabalho de organização ser feito, entre elas: (1) usar o sistema de buscas para procurar erros comuns; (2) revisar somente páginas escritas em português brasileiro, para não incorrer em erros relativos às variantes do idioma; (3) organizar as páginas por categorias ou por qualidade dos verbetes, começando o trabalho pelos artigos “bons”<sup>16</sup> e/ou “destacados”<sup>17</sup>; (4) efetuar as revisões por áreas de interesse do revisor ou a partir dos wikiprojetos temáticos; (5) efetuar comparações com o original, quando se tratar de artigos traduzidos; (6) documentar o que já foi revisado, para evitar o retrabalho; e (7) criar um grupo de trabalho para discutir padrões, dúvidas e sistematização do trabalho.

Com base nas sugestões, apresentamos, em 28 de abril, a proposta de criação de um Grupo de Trabalho de Revisão Gramatical e o pedido de sua inserção no wikiprojeto Manutenção, conforme registrado no Anexo 2. Dois dias após, outro colaborador criou um esboço de página para o Grupo de Trabalho, intitulado “GT Revisão Gramatical”, presente no Anexo 3 deste estudo.

16 “Artigos bons” são os artigos que a comunidade da + Lusófona identificou e avaliou como artigos de boa qualidade, ou que passaram por um processo de revalidação e foram removidos por não atingirem mais o nível de destaque.

17 “Artigos destacados” são os artigos que a comunidade da *Wikipédia* Lusófona identificou e avaliou como artigos de excelente qualidade e que, por isso, foram artigos de destaque na página principal da enciclopédia.

Conforme as regras da *Wikipédia*, um GT precisa ter, no mínimo, cinco apoios registrados em sua página-proposta para ser oficializado. Até a data de entrega deste estudo, a proposta apresentada ainda estava em fase de avaliação pela comunidade da *Wikipédia*. Acreditamos que a oficialização do Grupo de Trabalho ajudará a viabilizar a sistematização do processo de revisão gramatical dos artigos.

## 7 Considerações finais

Foram aqui analisados a estrutura e o funcionamento da *Wikipédia* Lusófona e os métodos hoje empregados para efetuar a edição e revisão gramatical dos seus artigos. Foram também descritos os caminhos e instrumentos disponíveis atualmente para a efetivação destas tarefas. As avaliações efetuadas demonstraram que a falta de procedimentos sistematizados dificulta muito a revisão gramatical dos artigos, o que propicia a ocorrência de inúmeros erros nos artigos publicados.

Por outro lado, verificou-se que, por ser um projeto de edição colaborativa mantido por uma grande quantidade de usuários dispostos a ajudar, existe a possibilidade de sistematizar esse trabalho, a partir da formação de um Grupo de Trabalho, composto por usuários interessados em organizar os procedimentos e ferramentas hoje utilizados na revisão gramatical dos artigos. Além dessa medida, poderá também trazer um bom resultado a consulta futura a profissionais da área de TIC (Tecnologias da Informação e Comunicação) sobre a possibilidade de criação / desenvolvimento de um sistema de comunicação automática entre autor e revisor de textos no momento exato da inserção de um novo artigo na enciclopédia.

Acreditamos, contudo, que a principal contribuição deste trabalho foi a percepção da necessidade de um trabalho contínuo de conscientização dos usuários da *Wikipédia* sobre a importância da escrita correta dos artigos, em favor da credibilidade da enciclopédia. É importante a orientação constante aos novos usuários para que atentem não só à correção dos conteúdos dos artigos, mas também à sua apresentação gramatical adequada. Tem igual importância a realização de um trabalho específico junto à comunidade já ativa, os wikipedistas mais experientes, no sentido de que procurem agir com persistência e, especialmente, com muita paciência com quem está começando a colaborar com o projeto. Esta atitude é, inclusive, sugerida em uma das regras da *Wikipédia*, que pede aos veteranos para “não morder os novatos”, mas para apoiá-los e ensiná-los a trabalhar com as regras da enciclopédia. Afinal, é disto que trata o trabalho de produção colaborativa: fazer junto, para fazer melhor.

## Referências

D'ANDREA, Carlos Frederico de Brito - **Processos editoriais auto-organizados na Wikipédia em português**: a edição colaborativa de “biografias de pessoas vivas”. Disponível em <http://www.letras.ufmg.br/poslin/defesas/1310D.pdf>. Acesso em: 25 jan. 2015.

LÉVY, Pierre. **A inteligência coletiva: por uma antropologia do ciberespaço.** 9 ed. São Paulo: Loyola, 2014. 214 p.

LÉVY, Pierre. **Cibercultura.** Tradução de Carlos Irineu da Costa. 3 ed. São Paulo: Ed. 34, 2010. 272 p.

LEVY, Pierre. **O que é o virtual.** Tradução de Paulo Nery. 2 ed. São Paulo: Ed. 34, 2011. 160 p.

O'REILLY, Tim. **Web 2.0 Compact Definition: Trying Again.** 2006. Disponível em: <http://radar.oreilly.com/2006/12/web-20-compact-definition-tryi.html>. Acesso em: 18 jan. 2015.

PRIMO, A.; RECUERO, R. Hipertexto cooperativo: uma análise da escrita coletiva a partir dos Blogs e da Wikipédia. **Revista FAMECOS: mídia, cultura e tecnologia, Brasil**, v. 1, n. 22, 2005. Disponível em: <http://200.144.189.42/ojs/index.php/famecos/article/view/233/177>. Acesso em: 18 jan. 2015.

**WIKIPÉDIA**, a enciclopédia livre. Disponível em [https://pt.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:P%C3%A1gina\\_principal](https://pt.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:P%C3%A1gina_principal). Acesso em 20 dez. 2014.